

ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКАЯ ИДИОМАТИКА В ЕВРОПЕЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТЕКСТЕ

*Авторы: Иванов Евгений Евгеньевич, заведующий кафедрой английского, общего и славянского языкознания;
Иванова Светлана Федоровна, доцент кафедры германо-романской филологии*

Контактная информация: тел.: (+375 222) 28-28-89,
эл. почта: aosja_mgu@mail.ru

Описание: В статье представлены основные результаты работы преподавателей факультета иностранных языков и аспирантов Факультета славянской филологии в области исследования восточнославянской идиоматики в европейском языковом контексте

Description: The article deals with the main achievements of the Foreign Languages Department teachers and postgraduates of the Slavonic Philology Department who specialize in the study of Eastern Slavonic idioms functioning in the European language context.

Область применения: Славянская фразеология и паремиология, сопоставительное языкознание. Лексикография.

Основные преимущества: Впервые в отечественном языкознании решен ряд актуальных проблем изучения и лексикографического описания фразеологических и паремиологических единиц белорусского и русского языков на германском и славянском языковом фоне.

«Восточнославянская идиоматика в европейском языковом контексте» – межкафедральная фундаментальная тема НИР на факультете иностранных языков (на кафедре английского, общего и славянского языкознания, в том числе на базе учебно-научной лаборатории языкознания и лингводидактики, и на кафедре германо-романской филологии) МГУ им. А.А. Кулешова, по итогам выполнения которой в 2011 г. получен ряд значимых результатов.

Так, в рамках подтемы «Афористические единицы современных восточнославянских языков в сопоставлении с германскими языками» подготовлен толковый словарь «Крылатые афарызмы у беларускай мове: з ішшамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII да н.э. – XX стст.» (сост. Е.Е. Иванов) [1], в котором впервые в славянском языкознании объектом специального лексикографического описания выступают крылатые выражения афористической (обобщенной) семантики. Каждый крылатый афоризм семантизируется в словаре, получает историко-этимологическую характеристику, иллюстрируется примерами его употребления в публицистических и художественных текстах, сопровождается ссылками на иные лексикографические источники, где ранее фиксировался. Е.Е. Ивановым разработана концепция афоризмов как номинативных единиц языка [2], исследованы их системные [3] и семантические [4]

особенности в современных восточнославянских языках, в том числе в сопоставлении с германскими, романскими и славянскими языками [5], описаны параметры афористики идиостиля [6], определены предмет, задачи и актуальные проблемы лингвистической афористики [7], результаты исследования внедрены в учебный процесс в форме учебно-методических материалов «Афористические единицы языка» при преподавании учебных дисциплин «Введение в языкознание», «Теоретическая лингвистика и сравнительная типология языков» (акт внедрения от 28.10.2011 г.). Работавшей в рамках этой же подтемы Е.Г. Тесленко исследованы типы афористических единиц [8] и их функциональные особенности в художественных текстах [9], В.А. Шпаковской – структура и семантика литературных афоризмов на материале белорусского языка [10], а также синтаксис белорусских литературных афоризмов [11]:

По итогам выполнения подтемы «Национальное и интернациональное во фразеологии и паремиологии современного белорусского языка» С.Ф. Ивановой осуществлена оценка удельного веса иноязычных заимствований крылатых единиц в современном белорусском языке и определены их языковые [12] и текстовые источники [13], разработана концепция антицитаты как разновидности жанра антипословиц (в их широком понимании) [14], совместно с Е.Е. Ивановым и В.А. Шпаковской произведена выборка из литературных текстов и лексикографическая обработка корпуса пародийных, иронических и шуточных модификаций крылатых выражений в белорусском языке [15]. Типология функций [16], источников происхождения [17] (в том числе из латинского языка [18]) крылатых выражений в белорусском языке определены А.Д. Тепляковой. Проблема определения основных способов и средств деривации белорусских антипословиц решена в работах Е.Е. Иванова [19] и И.С. Коноваловой [20]. Ею же определены взаимоотношение понятие пословицы в лингвистике и фольклористике [21] и методология изучения белорусских антипословиц [22]. Семантическая структура паремий с компонентом *смех* на материале белорусского языка исследована А.В. Довгаль [23].

В отчетном году в рамках темы НИР на базе учебно-научной лаборатории языкознания и лингводидактики выполнялось четыре кандидатские диссертации: «Семантика и структура белорусского литературного афоризма» В.А. Шпаковской, которая успешно прошла предварительную экспертизу в октябре 2011 г. (научный руководитель – доцент Е.Е. Иванов); «Интертексты в языке белорусской художественной литературы» С.В. Бочковой, «Национально-культурная семантика белорусских фразеологизмов» Н.П. Петровой, «Способы функционирования и структура афористических единиц в речи (на материале переводов художественных тестов с английского на белорусский язык)» Е.Г. Тесленко (научный руководитель – доцент С.Ф. Иванова). А также две магистерских диссертации: «Лексикографическая репрезентация паремиологических единиц белорусского языка» Е.М. Кажуровой и «Универсальное и специфическое в паремиологической системе языка (на материале английского и

белорусского языков)» Ю.А. Петрушевской (научный руководитель – доцент Е.Е. Иванов).

В 2011 г. в рамках выполнения межкафедральной фундаментальной темы «Восточнославянская идиоматика в европейском языковом контексте» проведены одноименный круглый стол в рамках Международной научной конференции «Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте» (14–15 октября 2011 г.) и внутривузовский научно-практический семинар «Актуальные проблемы фразеологии и паремиологии» (18 октября 2011 г.). Результаты НИФ по теме опубликованы в 1 словаре, 20 научных статьях (в том числе 7 – за рубежом), 12 тезисах (в том числе 3 – за рубежом), общим объемом более 18 п. л.

Список использованных источников:

1. **Іваноў, Я.Я.** Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з пшамоуных літаратурных і фальклорных крыніц VIII да н.э. – XX стст. / тлумачальны слоўнік / Я.Я. Іваноў. – Магілёў: МДУ імя А.А.Куляшова, 2011. – 164 с.
2. **Іваноў, Я.Я.** Праблема ўласна лінгвістычнага вызначэння паняцця «афарызм» / Я.Я. Іваноў // Веснік Гродзенскага дзярж. ун-та імя Я. Купалы. Серыя 3. – 2011. – № 1 (108). – С. 95-102.
3. **Іванов, Е.Е.** О различии отношений фразеологических и афористических единиц к слову / Е.Е. Иванов // Славянская фразеология и паремиология в синхронии и диахронии: сб. науч. статей, редкол.: В.И. Коваль (отв. ред.) и др. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2011. – Вып. 1. – С. 254-258.
4. **Іванов, Е.Е.** Проблема предметно-тематической квалификации и классификации пословиц / Е.Е. Иванов // Текст. Язык. Человек: сб. науч. трудов: в 2 ч.; редкол.: С.Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь: УО «МГПУ им. И.П. Шамякина». 2011. – Ч. 1. – С. 143-145.
5. **Іванов, Е.Е.** Афоризм *Es ist keine List über Frauenlist* в немецком языке и его эквиваленты в германских, романских и славянских языках // Х. Вальтер, Е.Е. Иванов, В.М. Мокіенко // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў / пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў: УА «МДУ імя А.А. Куляшова», 2011. – Вып. 4. – С. 22-25.
6. **Іваноў, Я.Я.** Афарыстыка Максіма Багдановіча (да пастаноўкі праблемы) // Я.Я. Іваноў // Нацыянальная мова і нацыянальная культура: аспекты ўзаемадзеяння: зб. навук. Артыкулаў; рэдкал.: В.Д. Старычонок, Д.В. Дзятко (адк. рэд.), Н.А. Радзіваноўская і інш. – Мінск: БДПУ, 2011. – С. 102-104.
7. **Іванов, Е.Е.** Предмет, задачи и актуальные проблемы лингвистической афористики / Е.Е. Иванов // Язык, культура, общество: мат-лы VI Международ. конф., г. Москва (Россия), 22–25 сентября 2011 г. / Московский ин-т иностр. языков: под ред. Э.Ф. Володарской. – М.: МИИЯ, 2011. – С. 58.
8. **Цясленка, А.Р.** Агульная класіфікацыя афарызмаў у айчынай і замежнай філалогіі / А.Р. Цясленка // Актуальные проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: сб. науч. статей; под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев: УО «МГУ им. А.А. Кулешова», 2011. – С. 280-284.
9. **Тесленко, Е.Г.** Способы функционирования афоризмов в художественном тексте / Е.Г. Тесленко // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокіенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 288-290.

10. **Шпаковская, В.А.** Структура и семантика белорусского литературного афоризма / В.А. Шпаковская // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 291-293.
11. **Шпаковская, В.А.** Сінтаксіс беларускіх літаратурных афарызмаў (просты сказ) / В.А. Шпаковская // Веснік Мазырскага дзярж. пед. ун-та імя І.П. Шамякіна. 2011. – № 1(30). – С. 111-116.
12. **Іванова, С.Ф.** Мовы тэкставых крыніц запазычаных крылатых слоў у сучаснай беларускай мове / С.Ф. Іванова // Актуальныя праблемы преподавання іностранных языков в высшей школе Республики Беларусь: сб. науч. статей; под ред. Е.Е. Иванова. – Могилев: УО «МГУ им. А.А. Кулешова», 2011. – С. 215-220.
13. **Іванова, С.Ф.** Крылатыя выразы з рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. у сучаснай беларускай літаратурнай мове / С.Ф. Іванова // Тэкст. Язык. Человек: сб. науч. трудов: в 2 ч.; редкол.: С.Б. Кураш (отв. ред.) [и др.]. – Мозырь: УО «МГПУ им. И.П. Шамякина», 2011. – Ч. 1. – С. 57-59.
14. **Іванова, С.Ф.** Анגיцятаты в беларуском языке / С.Ф. Іванова // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 286-287.
15. **Іванова, С.Ф.** Парадыгмы, іранічныя і жартоўныя трансфармацыі крылатых выказаў (да складання слоўніка беларускіх антыпрыказак) / С.Ф. Іванова, Я.Я. Іваню, В.А. Шпакоўская // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў; пад рэд. Я.Я. Іванова. – Могілёў: УА «МДУ імя А.А. Куляшова», 2011. – Вып. 4. – С. 52-61.
16. **Цеплякова, А.Д.** Да тыпалогіі функцый крылатых слоў / С.Ф. Іванова, А.Д. Цеплякова // Літаратурная і дыялектная фразеология: история и развитие (V Жуковские чтения): в 2 т. / Международный комитет славистов. Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого; отв. ред. В.И. Макаров. – Великий Новгород: НовГУ, 2011. – Т. 1. – С. 85-89.
17. **Теплякова, А.Д.** Источники крылатых выражений в белорусском языке / А.Д.Теплякова // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 67-68.
18. **Цеплякова, А.Д.** Крыніцы паходжання лацінскіх запазычанняў крылатых слоў у сучаснай беларускай мове / А.Д. Цеплякова // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў; пад рэд. Я.Я. Іванова. – Могілёў: УА «МДУ імя А.А. Куляшова», 2011. – Вып. 4. – С. 96-101.
19. **Іванов, Е.Е.** Способы и средства деривации белорусских антипословиц / Е.Е. Иванов // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 281-282.
20. **Канавалова, І.С.** Мадэліраванне прыказкавага тэксту як спосаб дэрывацыі антыпрыказак / Я.Я. Іваню, І.С. Канавалова // Літаратурная і дыялектная фразеология: история и развитие (V Жуковские чтения): в 2 т. / Международный комитет славистов. Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого; отв. ред. В.И. Макаров. – Великий Новгород: НовГУ, 2011. – Т. 1. – С. 416-419.

21. **Канавалава, І.С.** Вызначэнне паняцця «прыказка» ў беларускай фалькларыстыцы (дыскусійныя пытанні) / І.С. Канавалава // Даследаванні па германскай і славянскай філалогіі = Acta Germano-Slavica: зб. навук. артыкулаў / пад рэд. Я.Я. Іванова. – Магілёў: УА «МДУ імя А.А. Куляшова», 2011. – Вып. 4. – С. 181-189.
22. **Коновалова, І.С.** Антипословицы в белорусском языке // И.С. Коновалова // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 283-285.
23. **Довгаль, А.В.** Семантическая структура паремий с компонентом *смея* (на материале белорусского языка) / А.В. Довгаль // Фразеология и языковая динамика: сб. науч. трудов / Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Санкт-Петербургский гос. ун-т; науч. ред. В.М. Мокиенко, А.В. Савченко. – Greifswald: E.M.A.-Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. – С. 269-272.